

Tr'eqay Spring camp

Told by Edna Deacon (ED) at Alta Jerue's (AJ) house in Anvik, AK, October, 2002.

Told in Deg Xinag (Deg Hit'an, Ingalik Athabascan) and English.

Recorded by Alice Taff and Donna Miller MacAlpine.

Transcribed and translated by Donna Miller MacAlpine, Edna Deacon, and Alice Taff.

Edna Deacon's story about her childhood at spring camp, 1948-1949.

First 2:26 minutes is in English then Edna begins the narrative again speaking Deg Xinag.

Recording	Translation	Begin Time - mm:ss.ms
<p><i>When the snow start melting then you can't go out there no more, only when there's crust you can walk on that snow when it's frozen. Then you haul wood. Then you had to carry all the water up and everything. And then, my mom would ah, start preparing for spring like making dip nets and everything. Cause we lived over there on the Innoko River where we dip, dip for fish. She was just knitting dip net away in there while me and my sister we haul wood early in the morning while it's, the crust is frozen out there. Somewhere after lunch it starts melting so we just quit hauling wood. And the next day again we do that. And we walk around the woods picking birch, I mean ah, spruce pitch because that's what we use to ah, paint our boat with so it wouldn't leak. Spruce pitch. (AT) Can you say that all in deg xiq'i, what you said so far? You used to go out to spring camp. (ED) I don't know how to say spring camp. I don't know how to say spring camp. I tell that story to the spirit camp kids but it's all in English only. I don't know how to say spring camp. Only my sister knows.</i></p>		:00
(AJ) Is it tr'eqay?	Is it spring camp?	02:26.645
(ED) Tr'eqay?	Spring camp?	02:28.540
(AJ) Yes.		02:29.860
(ED) Yeah.		02:30.830
Yeah, that's tr'eqay.	Yeah, that's spring camp.	02:33.327
Istli'dong tr'eqay nontr'ighididil.	When I was small we used to go to spring camp.	02:43.409

(words added for clarification), {false start}, [note]

<i>1948 and 49 it was.</i>		02:52.310
Getiy gitr'ighitr'ili'an.	We really struggled.	02:59.480
Soda yil	With my older sister	03:02.480
tritr	wood	03:05.052
ntri'dilighuk vinixilyiq tux	we had to haul it (with dogs) early in the morning	03:07.009
xithitinh xingo.	while was frozen.	03:10.480
Getiy long tritr {tr'idaghil}	Lots of wood,	03:19.494
ditr'aghil'an'.	we got it.	03:24.746
Te yil diq'on tr'alyayh ts'in'.	We had to carry up water too.	03:28.459
Xingo singonh giditl'e,	Meanwhile my mother was knitting,	03:35.179
ti'isr ditl'e.	knitting a dipnet.	03:39.400
Nginixi engosin xingith	Far across back there	03:48.035
nontr'ididil tritr oqo	we went for wood	03:50.992
yixi xiyil,	around there then,	03:53.812
didlang,	spruce,	04:00.163
didlang, o, didlang dzax ditr'il'anh	spruce, oh, spruce pitch we'd get	04:05.011
valgats xonet.	for the boats.	04:09.826
Valgats	Boats	04:13.654
tlux xeyiniltlux.	they'd paint with it.	04:17.861
Dixo'in long ditr'il'anh.	That's why we'd get lots of it.	04:26.289
<i>My Dad used to set traps for muskrats. We, ah, go around on the edge of the lake to check them. He didn't have no hip boots but he had water boots that came up all the way up here. And it look like, ah, seal skin. Boots with no hair on it. Because when we got home he, he hung it to dry it outdoors away from the heat. Then when he took it down he'll oil it up but I never know what kind of oil he use.</i>		04:38.354
<i>So he wore that so he can walk in the water and go out where the muskrat tunnel is. He have little ah, like ah, moss piled back out there and he set just like a rat house. He set snare, ah, trap right on the rat, rat house</i>		05:28.293

(words added for clarification), {false start}, [note]

there.

Sito' yil	With my father	05:58.878
viniq'it q'utr'itidal {vin}	we'd walk around the lake	06:01.916
vichingadh qanh oqo tr'ixinil'anh ts'in'. [Edna says 'vichingaddh' but the more usual pronunciation and spelling is 'vichingadh' which we have used here.]	looking for muskrat houses.	06:06.036
Yixi xildik	Around there then	06:12.086
xal ni'ilayh.	he set traps.	06:14.424
Getiy long xal q'u'eghayh.	A whole lot of traps he is packing around.	06:19.216
It'e nig'oyh.	Still he sets more.	06:25.877
Vichingadh q'anh	Muskrat houses	06:29.003
q'idz nig'oyh.	on top (of them) he sets them.	06:32.999
Xidigal digixal,	Finally his traps,	06:37.060
digidangan xal ixidenek ts'i.	his iron traps are all finished.	06:39.982
Tr'eqay,	Spring camp,	06:44.657
{xits'i...} xits'an tr'idididil.	we are walking back to it.	06:47.549
"Iy axa vendidi diyitots'in'	"Day after tomorrow then	06:55.079
vits'an ntr'itididil,	we'll walk back to them,	06:58.034
ngogh vichingadh,	for muskrats,	07:01.653
nitr'inelodi,	where we set them,	07:07.234
ntr'itodal," singonh ilne.	we'll go walking back," he tells my mother.	07:09.717
Yixiy yitots'i viyil dist'anh.	Then I go around there with him.	07:14.630
Viye gididlth'e.	Things are in there (in the traps).	07:20.710
"Ndadz axa itidhelgha," vidisne?	"How are you going to kill it?" I ask him.	07:25.653
"Go dadz 'n a," silne.	"This way," he tells me.	07:29.831
"Vichingadh,	"Muskrat,	07:33.281
ndadz an a tr'idilgha," yilne.	this way we kill it," he tells me.	07:37.284
A, vichingadh	Ah, muskrat	07:45.669
dangan xal ye tr'iyiltayh.	he takes it out of the trap.	07:55.722
"Dadz 'n a tr'iting'," yilne.	"This way (at back of neck) we grab it," he says.	08:01.280

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Ago yitots’i viyil tr’itiniyh,” yilne.	“And we pull it,” he says.	08:03.446
“Gidhalt’onh?” silne.	“Did you hear it?” he asks me.	08:08.607
<i>Just like,</i>		08:10.854
a, viye xits’i,	ah, inside,	08:13.382
to giniltol q’udixi’ne. Lo che.	inside it sounds like the muscles are breaking. Truly.	08:16.830
“Yuxudz ‘n a idhilighayh,” yilne.	“That’s how you kill it,” he says.	08:20.949
Yitots’i iy, viye vigidighay ye yiltayh.	Then he put the dead ones in his packsack.	08:30.470
Long gaghil’an’.	He got lots.	08:37.938
Titl’ogh yitots’i {gits’an tr’idi} gits’an ntr’idil ts’in’.	Afterwards, we turned around walking back.	08:41.082
Tr’eqay che xits’an tr’idididl.	We went back to spring camp again.	08:47.043
<i>But maybe the second time (we go out) he’ll have to wear it (water boots) because it’s starting to be water (thaw). We can go out to the ah, rat house. And it start to be a little water so next time he has to wear it. First time there was no hardly any water ‘cause it was frozen when he was chopping the beaver, I mean muskrat house out. So the next day he’ll have to wear it. The sun is really melting the snow so the lakes are starting to fill up with water. How we say that, water boots?</i>		08:52.800
(AJ) Tek’o’.	(AJ) Water boots.	09:53.939
(ED) O, tek’o’.	(ED) Oh, water boots.	09:54.809
<i>See, I never use my language.</i>		09:57.299
“Venhdidi ts’i yixi xits’an tr’idididil,” ne.	“Tomorrow we’re going back there again,” he says.	10:06.826
“Ixildik sigitek’o’ ye tas’atth,” ne.	“Then I’ll wear my water boots,” he says.	10:11.852
“Ngi’egh doghidelo.	“Outside they’re hanging up.	10:19.478
Ang’o,	Outside,	10:22.136
sigitek’o’ xidongelyayh,” silne.	my water boots, bring them in,” he tells me.	10:23.765
Vik’o’ tinso ts’i naghitlo	His boots, I went out and took them down	10:27.914
voxo xidonyinigiyo.	to bring them in for him.	10:32.442

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Gon, he’?” vidisne.	“These?” I ask him.	10:34.984
“E,” silne.	“Yes,” he tells me.	10:36.760
“A iy yetas’atth,” ne. {ngo’in...ngo}	“I’ll wear those,” he says.	10:38.315
“Dangan xal xinontri’tididal,” ne sito’.	“The traps, we’ll go back to them,” says my father.	10:43.914
“Siyil ditet’el, eh,” silne.	“Are you coming with me?” he asks me.	10:48.359
“E,” vidisne.	“Yes,” I tell him.	10:50.305
Xingo digitek’o’ yenit’atth.	Meanwhile, his water boots, he’s putting them on.	10:55.459
Deg xiyil diggidinilnek.	There he stands up in them.	11:01.010
“Gogide, tr’itodil,” ne.	“OK, now we’ll go,” he says.	11:04.359
Tr’itathdatl yitots’i, dangan xal ntr’endli’el.	We started to go, (to) the traps to check them again.	11:08.678 11:12.080
Yixi {nel} nedho ts’i tr’itaghedal.	In that area we were walking a long way.	11:16.156
Xiyil,	All of a sudden,	11:20.878
“Angthi gide viye gathdo,” silne.	“Way out there something’s sitting in it,” he tells me.	11:23.549
“Dangan xal ye gathdon.”	“It’s sitting in the trap.”	11:26.730
Yughineyo yitots’in’.	He walks to it then.	11:35.287
Nitl’anh yitots’in’, niq ndisdhit xingo.	I’m looking at him then, while I’m standing on the shore.	11:38.997
Tex, tex q’u’edoyh digitek’o’ yet.	Water, water he walks around in it in his water boots.	11:46.214
“Sidedig,” vidisne ine’,	“Me too,” I tell him but,	11:57.475
“Ngo, titeliqil,” silne.	“Well, you’ll slip in the water,” he tells me.	12:00.339
“An dengidhit,” silne.	“Stand there,” he tells me.	12:03.406
Ingthi yughineyo.	He walks out there to it.	12:07.555
“Ndadz axa tidhelgha?” vidisne.	“How are you going to kill it?” I ask him.	12:09.571
“Dadz ‘n at,” ne.	“Like this,” he says.	12:13.235
Yoq’utht’o yilchet.	At the back of the neck he grabbed it. [So it couldn’t bit him].	12:21.241
Ts’in’,	Like that,	12:26.237
yitchal che ilchet.	he grabbed its tail.	12:27.883

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Dadz ‘n a dili’anh,” yilne.	“This is the way to do it,” he says.	12:30.827
“Dadz ‘n a tr’idhilgha,” yilne.	“This is how we kill it,” he says.	12:34.917
Iy yil tadhinekdi,	When he pulls it,	12:37.262
viye xits’i	inside of it,	12:39.833
ilt’o gidiggoth xiq’i.	is torn up like.	12:42.426
Totl’ogh niyaghilt’anh,	Afterwards he put it down,	12:47.452
“Agide,” yilne.	“There,” he says.	12:49.950
Deg tidhi’on ts’i	After a while,	12:53.094
diggixał ye yighilt’anh.	he put it in his pack.	12:55.899
Tthiche ntr’itithidatl.	Again we start walking.	13:01.304
Xidigal digidangan xal ixidenek.	Finally he was done with all his traps.	13:05.240
Viye gididlth’e ts’in’.	Every one had something in it.	13:11.110
Vigixał yuxudz ngidoth ts’i didiyoq.	His pack got really heavy.	13:14.802
“Gila,	“OK,	13:19.723
nagitr’eqay che	to our spring camp	13:21.826
xits’an tr’itididil,” ne.	we’ll go back,” he says.	13:24.631
“Ngo sigighal getiy ithdoth,” ne.	“Well my pack got really heavy,” he says.	13:26.501
Vitl’oy ghisol.	I walked behind him.	13:30.416
Xidigal tr’eqay ntr’ididatl.	Finally we came back to spring camp.	13:34.331
Niyighiltanh yitots’in’.	He took it (packsack) down (off) then.	13:37.896
Singonh, “Nuxdidatl, he’?” dina ilne.	My mother, “You came back?” she asks us.	13:48.503
“E,” varzne yitots’i.	“Yes,” we tell her then.	13:52.391
“Giduxlnol, he’?” dina ilne.	“Are you going to eat?” she asks us.	13:56.218
“E,” {vidis} varzne.	“Yes,” we answer her.	13:58.466
Digitek’o’ ye tr’ine’atth.	He stepped out of his water boots.	14:04.049
“Ngi’egh dughidingila iy,” silne.	“Hang them outside,” he tells me.	14:08.425
“Dodo ghilidi,	“Right where it was hanging up,	14:12.281
che dondela iy,” silne.	hang it in the same place,” he tells me.	14:16.109
Yuxudz dhist’anh sivoxo q’u’isineyh.	All I’m doing I’m working for him.	14:19.293
Yitot’ogh.	After that,	14:25.546
“Gila nginla yil, [Edna later corrected herself,	“Go ahead and your face,	14:28.468
	(words added for clarification), {false start}, [note]	

saying “ngina” is the correct way to say ‘your face’.]

ggang-gildax,” silne.	wash it too,” he tells me.	14:30.290
“Yititl’ogh ‘n a gitr’itoxel,” ne.	“After that we’ll eat,” he says.	14:32.697
Yuxudz dhist’anh ts’in’.	I’m doing everything.	14:37.372
Ingtheh yitots’i,	Outside then [in the big area outside the tent where they eat]	14:42.660
ah, viq’i galnon ghino tr’idendliyo.	we sat around the table.	14:46.926
Dina oxo digilqoyh xingo, singonh.	Meanwhile she’s serving us (out of the pot), my mother.	14:52.538
Ntux gitr’ighexondi xitl’ogh, {qo...}	After we had eaten,	14:59.700
“Gila gon sitr’itola’,” silne.	“Those there we’ll be skinning,” he says to me.	15:08.812
“Sits’e tene,” silne sito’.	“You will help me,” my father says to me.	15:13.166
Ngixixi ngin yitots’i,	Right on the ground,	15:17.112
ghon ghoyiq,	down right near him,	15:20.268
ngixixi ngin dhisdo.	near him on the ground I sit.	15:23.569
“Go gila sits’e ingine,” silne.	“Right here help me,” he says to me.	15:26.430
“Viqa’ ingtingh soxo,” silne.	“Hold its foot for me,” he says to me.	15:29.383
Yitots’i,	Then,	15:33.140
vichingadh iqa’ isting’, isting’,	the muskrat’s foot I’m holding, I’m holding.	15:35.122
Xingo,	Meanwhile,	15:39.651
vichal gho xits’i yiggits’i	from its tail down	15:42.639
diggadhi’oy axa yit’oth,	with a knife he cuts it,	15:47.160
xidigal viqa’ ghon’.	finally to its foot.	15:49.410
“Ts’i che dalts’in che,” silne.	“And from the other side,” he says to me.	15:54.610
Ts’i che vichal gho xits’i che ngiyiq	And from the tail all the way down to the foot	15:58.499
yit’oth.	he cuts it.	16:02.250
“Agide,” silne.	“There it is,” he says to me.	16:03.960
“Ago, gil ingting soxo,” silne.	“Right here, hold it for me,” he tells me.	16:06.230
Voxo yisting’.	I’m holding it for him.	16:11.618

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yughitthi'ilch'il xingo.	He's skinning it meanwhile.	16:13.982
Getiy long ghin tthitr'aghilch'il.	Really lots we skinned.	16:18.500
Xidigal, yiggin ilnek,	Finally, the ones he finished,	16:22.619
{songh} singonh,	my mom,	16:28.930
ah, gho 'n niyinisq'onh.	I carried it (dishpan with carcasses) over to her.	16:32.933
A xiye tr'iyitolal ts'in'.	She's going to gut them.	16:37.637
SPRINGCAMP2 OF AUDIO STARTS BELOW.		
Deg yitots'i xiye tr'iyila.	Then she cleaned the outside (removing grass, etc.).	03.575
Yichox xiyil tr'igila ts'in'.	The stomach, she took it out (gutting it).	06.315
Xidigal yixidenek.	Finally she finished it all.	09.798
"Ngi'egh gil	"Outside now	15.352
dughi tr'adildla' iy," yilne.	we're going to hang them out," she said.	18.858
Vits'i isne yitots'i,	I'm helping her then,	23.240
nilayilchith	tying them two-by-two together	25.490
tl'el axa.	with string.	30.078
"Viggin dhiggingh tux getiy ngizrenh xiyan iy," silne.	"When they're half-dried these are delicious," she says to me.	33.555
"Vughi yixi dithijit tux," yilne.	"Under it we have to keep smoke going," she tells me.	38.464
Yuxudz yitots'i, dughi tr'ighidelo.	All of them then, we hung them up.	42.235
Yitot'ogh yughi yixi diljit.	Afterwards she makes a smudge fire under it.	46.140
Ht'e yitots'i viyil tri'diniyh.	Always we have to mind it.	50.211
Xatthang gitri'dalyayh ts'in'.	We keep putting wood in (the fire).	55.207
Gho yixidithijit ts'in'.	Underneath it keeps smoking.	58.880
<i>(We) smoked the muskrat for 2 days and it was ready to, ready to cook.</i>		01:04.740
Nodi dranh yitots'i vughi yix	For two days under it	01:19.062
tr'ixiditljit xingo.	we keep the smudge going meanwhile.	01:21.604
"Agide," yilne sito',	"There," says my father,	01:23.924
"Ngo,	"Well,	01:26.993

(words added for clarification), {false start}, [note]

xilts'in' oxo gituxlvatr,' ne.	for the evening meal you'll cook it," he says.	01:29.446
Nigighelo yitots'i dina ts'in'.	He took some down then for us.	01:33.156
Viyegitr'ilvatr xiyil,	And a pot,	01:37.890
tthaq,	open fire,	01:42.331
xo yaghideqonh, singonh,	(the food) in the pot, my mother,	01:43.879
te, te yighengil ts'in'.	water, water she poured in it. [The food in the pot is hung over the open fire.]	01:46.208
Yitots'i,	And then,	01:50.561
vichingadh yitots'i nilto'it'oth.	muskrats then, she is cutting into pieces.	01:54.351
Viye yighelo.	She put it in.	02:00.224
Dina oxo {gil, gi'itl} gitlvatr yitots'in'.	For us she cooked it then.	02:06.224
Nalyagh yil, yitux nelo.	And potatoes, she mixed them in.	02:11.591
Getiy liniyh!	Really tasty!	02:14.396
Nalyagh yil tr'ihonh tux.	With potatoes mixed in we eat it.	02:17.942
<i>That muskrats, after it was smoked for two days my father said it's ready to cook now. It is just right smoked he told us, so he took some down and my mom start cutting it up. She already had water heating up over the campfire. She had her pot in there and she cut it up and put it in there and then she add that potatoes to it. She carry box of potatoes to spring camp. She had to keep fire going all the time so it wouldn't freeze, along with that potatoes.</i>		02:23.106
<i>And when you're telling it in English and in Indian way it lasts long time. But I don't know any other English. I'm just telling my life story.</i>		03:17.991
<i>So how far we were now? Oh, a month I guess, and then when we got back we had to go to school until school was out, for two years because that's our livelihood. We didn't have no welfare or anything, no foodstamps, no nothing. We had to live off the land. My father would haul moosehead up to the spring camp to... what they got last fall and it's</i>		04:47.630

(words added for clarification), {false start}, [note]

frozen all winter long and they had to skin it up there and my mom would ah, she would skin it and then she'll cook that whole moosehead. But she'll slice some meat off and then she'll save that. She just bury it in the snow drift around there.

That with all the other white fish that they had frozen at home... she just, they just stick it inside a snow drift so it wouldn't get spoilt. (AT - Deg Xiq'i?) Now how far we were you said? OK.

04:52.612

Yitots'i,	Then,	05:18.223
vichingadh itlvatr nalyagh yil vitux iy.	muskrat is boiled with potatoes mixed in.	05:22.793
Yil vatr, deg yil vatr xiyil {lughi}	Boil together, here boil together in it.	05:32.930
“Ngo dhivatr iy,” ne.	“Well, it’s cooked,” she said.	05:37.374
Niggiy ineqonh yitots'i viq'idz galnon q'idz.	What is in the pot (she put) on the table.	05:40.442
“Ngo, gitr'itohel,” ne.	“Well, we will eat,” she says.	05:45.467
“Yuxudz gil,	“Everyone go ahead,	05:48.243
yuxlo' tonuxlax,” dina ilne.	wash your hands,” she tells us.	05:49.715
Dinalo' yitots'i tontr'athdlo.	Our hands then, we wash them.	05:53.110
“Ngo yuxlo' getiy ggusr yan’,” dina ilne.	“Well your hands are all dirty,” she tells us.	05:59.679
Go ts'i yixi	Around there	06:05.835
tr'ididlth'e ts'i {dinatl'o giq... dinatl'o giq... ah}	we sit	06:07.793
Dinatl'og dinatl'o iq'oyh.	our dishes she hands to us.	06:15.410
Gitr'ighilno' yitots'in'.	We ate it then.	06:24.644
Gan neg!	How nice!	06:26.852
Viggin dhiggingh xiy	That half-dried	06:28.822
vichingadh.	muskrat.	06:32.066
“Ntuxda',	“After a while,	06:37.967
sits'e itene,” silne sito'.	you'll help me,” my father tells me.	06:41.887
“Vichingadh dhith,	“Muskrat skins,	06:52.750
gho q'utr'itidineyh,” silne.	we will work on them,” he says to me.	06:56.322
“Yuxudz yitots'i,	“Everyone then,	06:59.829

(words added for clarification), {false start}, [note]

gitr'ighilno xitl'ogh,	after we have eaten,	07:03.130
ngi'egh gho q'utr'idineyh.	outside we'll work on them.	07:05.555
Viye giditey yet	On the stretchers	07:13.466
ngo xeledz yidegginh iy," yilne.	they are all well dried," he says.	07:17.848
Viye giditey yitots'i	From the stretchers then	07:21.705
yughi tr'i'ilayh.	we take them off.	07:23.750
"Xiday, a,	"Where is, ah,	07:26.526
xiday git'on' dhith," silne.	where is the gunny sack?" he asks me.	07:37.358
"Vichingadh dhith,	"The muskrat skins,	07:42.880
viye dixitl'al," silne.	we'll pack them inside it," he says.	07:46.806
Yixi yitot'si viq'on xigiyax.	Around there, I'm hunting for it.	07:51.394
Git'on' dhith oqo xinitl'anh.	The gunny sack, I'm looking for it.	07:54.520
Xidigal giliq voxo,	Finally one for him,	07:57.091
voxog gaginek.	I found it for him.	08:00.246
"Gogide," vidisne.	"Right here," I tell him.	08:01.990
Yiye gigheloy yitots'i.	In it he put them then.	08:04.406
{gganh} Diyidinih.	He just filled it up.	08:07.737
Vichingadh dhith axa diyidinih	(With) muskrat skins he filled up	08:13.835
git'on' dhith.	the sack.	08:17.429
Getiy viye gilongh ts'in'.	In it (there was) really lots.	08:19.503
"Agide," ne.	"So there," he says.	08:22.279
"Niyiq yixodhith yet	"Inside the tent	08:25.690
ngdixi xodixatlet," yilne.	up there (on the ridge pole) I'll hang it," he says.	08:29.429
Yuxudz xiyeloq yitots'in'.	All that he did then.	08:33.812
Siyil tet'el," ne, silne.	You'll go with me," he says, he tells me.	08:38.837
"Ehe'e," vidisne.	"No," I tell him.	08:42.530
"Ngo getiy te nichux," vidisne.	"Well, it's too much water," I tell him.	08:43.910
"Ngideyan' tek'o' ngith yidhe'atth," vidisne.	"Only you (have) long water boots to wear," I tell him.	08:48.432
Yixi yitots'i viniq'it ideyan' tadihiyo.	Around the lake alone he went.	08:54.130

(words added for clarification), {false start}, [note]

Nedho ts'i xighi'o xiyil ni'idiyo.	It was a long time until he returned.	09:00.276
“Getiy te ngichux nginixi viniq'it,” dina ilne.	“Really lots of water back there in the lakes,” he tells us.	09:04.571 09:08.430
“Yuxudz yitots'i dangan xal naghitzrek,” ne.	“All of them, the traps, I picked them up,” he says.	09:13.367 09:15.492
Ng'egh yitots'i xoyidelo, dangan xal.	Outside then he hangs them up, the traps.	09:21.335 09:25.426
“Nuq xodelodi, nontatlal,” yilne ts'in'.	“Back there where they were hanging, I'll put them,” he says.	09:34.050
“Ngo, valgats che gho q'utr'ididineyh,” dina ilne.	“Well, the boat, we'll be working at it again,” he tells us. [This rowboat was made of lumber which he ripped himself with a big vertical saw. He was down below the log and his son was up on the platform above as they sawed, each holding one end of the saw.]	09:41.195
“Valgats che ntri'totth'ith,” ne.	“The boat now, we'll caulk it,” he says.	09:49.251
Yitotl'ogh {xin} yitots'i dzax qho q'utithinek.	Afterwards, then the (spruce) pitch, he started working at it.	09:52.728 10:03.451
“Ngo, tthaq, enatlgheh yin iy,” ilne.	“Well, the fire, I'll melt it on it,” he says.	10:10.961
Ni'itatlgheh, or something, like that?	I'll melt it... [Edna is confirming the word with Alta.]	10:18.850
Tthaq, nigine'onh.	The fire, he puts it (a can) on top.	10:23.408
“Iyet ntatlgheh,” yilne.	“In it (the can) I'm going to melt it (the pitch),” he says.	10:28.296
“Totl'ogh valgats vaxa enatltlux,” xiyilne.	“After that the boat, I'll paint it with it,” he says.	10:31.356 10:32.700
Nedho ts'i naghatch'ux.	Long time it was boiling.	10:36.879
Ng'iyil niginditex yinil'anh.	He keeps stirring and checking it.	10:39.010
“Agide xeledz idiyooq,” dina ilne.	“OK it got just right,” he tells us.	10:45.761
Vits'e tr'i'ene yitots'in'.	We are helping him then.	10:50.944
Noghiniy yiq'i axa	With a rabbit's foot	10:54.362
valgats	the boat	10:56.933

(words added for clarification), {false start}, [note]

yaxa niltlux.	with it he's painting.	10:59.183
“Ngo, venhdida xeledz didhigginghda’,	“Well, tomorrow when it's dried real	11:05.480
ane' viyen tr'itoqa,” dina ilne.	good,	
	upriver in it we'll paddle,” she tells us.	11:09.763
“Ti'isr,	“Dipnet,	11:14.496
axa tr'ixenotox,” ne ts'in’.	with it we'll try,” she says.	11:17.155
“Gila nuxdret,” dina ilne ts'i tr'inathdriy	“Now go to bed,” she tells us (and) we all	11:22.794
yitots'in’.	go to bed.	
<i>Mama go with us but we left my dad at home. So we walk up there and when we got up there we ah, we try from the shore. Mama make big fire for us around there and we're standing around the fire talking and she tell us not to go anywhere. To stay right by the fire she tell us.</i>		11:29.857
<i>And all of a sudden we just hear lots of people, all of a sudden. Just like lots of people coming up. We just hear them laughing and talking. And I tell my Mom, “Do you hear that?” I tell her. “I hear it,” she say.</i>		11:55.901
<i>“Don't go back there,” she said. She say that place is haunted. They always hear that all the time. “That's why you're not supposed to go back in the woods,” she tell us. “Right here,” she said, “used to be old village way back there.”</i>		12:18.830
<i>And my Dad tell us not to go around there. Just to go to that point and come back. Here we want to walk around the woods but my Mom held us back that time. Good thing she did too, just, it's haunted. We just hear lots of people talking. I just remember it clearly. OK.</i>		12:40.911
“Vehndidi yitots'i,	“Tomorrow then,	13:19.592
tr'eqay {q'utr'odin...}	spring camp	13:24.313
q'utr'idineyh xotl'ogh,	after we work,	13:26.505
ngine' che	up there again	13:28.784
ti'isr axa tr'ixenitox,” {siln} dina ilne,	with dipnet we'll try,” she tells us, our	13:30.742
dinangonh.	mother.	

(words added for clarification), {false start}, [note]

Yixi yitots'i	Around there then	13:36.527
viyil tr'itathdatl.	with her we start to walk there.	13:38.954
Xingo sito' tr'eqay dhido.	Meanwhile my father stayed at the camp.	13:42.986
Ti'isr, ghitel, singonh.	The dipnet, she carried it, my mother.	13:49.034
Dina nitl'ogh ghivol.	Ahead of us, she's walking.	13:52.131
Xingo vitl'oy tr'odil.	Meanwhile behind her, we're walking.	13:54.772
Anet yitots'i, tr'ixadidhi'o,	Up there then, (at) that point,	13:59.301
gon at, ti'isr tr'ititel.	there, the dipnet, we put it in.	14:05.174
"Agot xizro noghilel," dina ilne.	"Here (there is) an eddy," she tells us	14:08.078
Ti'isr, te ghetonh xiy.	The dipnet, she put it into the water.	14:13.395
Oh, tth'e.	Oh, not yet.	14:15.733
Tth'e ti'isr te ilt'e, ngonh,	Before (putting) the dipnet in the water,	14:20.846
dina oxo xidilq'unh.	our mother,	
	for us she makes a fire.	14:23.272
"Ago xididhiq'undi xeyan' duxliyo," dina ilne.	"Right here by the fire pit you stay only," she tells us.	14:25.785
Xididhiq'undi xughino tr'identlyo, xingo,	The fire pit, around it here and there	14:31.950
	we're standing, meanwhile,	
{ate} "Atthet ti'isr titastel," dina ilne.	"Down there, the dipnet, I'll put it in the	14:38.202
	water," she tells us.	
"Ago xiyān' nduxliyo qunedz," dina ilne.	"Right here only stay around the fire," she	14:44.515
	tells us.	
Yuxudz ditr'i't'anh ts'i tr'inil'anh yitongo {ding} dinangonh.	We're doing that while watching our	14:49.219
	mother.	
Ti'isr itltonh.	The dipnet, she's holding it.	14:54.782
Uxiyil, ngidodz,	Suddenly, down there,	14:56.568
{tr'ine} edodz tr'inedaldi,	from where we came up,	14:59.193
dina longhin,	lots of people,	15:01.881
ngidodz ghidil.	up there they are walking.	15:03.868
Nigixidluq ts'i xiyil, xinaxidilighusr ts'i xiyil.	It's like they are laughing together and	15:05.884
	talking together.	
Uxiyil,	Suddenly,	15:11.671
dinangonh dina ts'an genthitonh.	our mother turned to us.	15:13.892

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Xiduxtth’ on, he’?” dina ilne.	“Did you hear that?” she asks us.	15:19.297
“E,” vazrne.	“Yes,” we said.	15:21.751
“Ago deg getiy nixinh’ dit’anh dina at,” dina ilne.	“Around here it’s really haunted,” she tells us.	15:24.720
“Dixo’in ‘n a, xeyiq q’udhuxdidal {yix}	“So that’s why, in the woods, don’t walk around.	15:31.999 15:33.752
Yuxidisne,” dina ilne.	I’m telling you this,” she tells us.	15:35.943
Nilitr’inli’anh, “Diva sre’ ngidodz {tr’i} dughidil,” tr’ine.	Looking at each other, “Who is that coming up?” we say.	15:40.556
{Ding...} Singonh, “Agide, xo’in ngine’ xiq’i dhuxdidal, yuxidisne,” dina ilne.	My mother, “OK, this is why, back there, don’t walk, I’m telling you this,” she tells us.	15:55.339 15:58.230
“Nixinh’ dit’anh dina at agot,” dina ilne.	“It’s always haunted right here,” she tells us..	16:04.817
“Gil, ntr’itithidal,” dina ilne.	“OK, let’s walk back,” she tells us.	16:10.894
Yuxudz yitots’i, vinotthi nasrithidatl.	Then all of us, ahead of her we walked.	16:13.553 16:16.164
“Yuxtl’oy xinagh ntasdol,” dina ilne.	“Behind you I’ll walk,” she tells us.	16:19.904
Xidigal, tr’eqay ntr’ididatl.	Finally, spring camp we reach.	16:25.300 16:28.407
Yixidhith ye dhido, sito’, xiditlq’un’ ts’in’.	Inside the tent he’s sitting, my father, keeping the fire.	16:35.858 16:38.109 16:40.476
Yinughil didaghene yitots’in’, “Ngine’, anet,	She told him then, “Up river, up there,	16:43.719 16:46.845 16:48.569
ti’isr te nistonh, xiyil, ngidodz getiy dina longhin ghidildi,”	the dipnet, into the water I put it, when suddenly, from down there lots of people were walking up,”	16:52.221 16:56.197
xazrghetth’iq, {din...} sito’ ilne.	we heard her tell my father.	16:59.758
“Agide xo’in nginixi q’udhuxdidal, yuxudz yuxdisne,”	“That’s why back there don’t walk around, I’m always	17:05.517 17:08.585

(words added for clarification), {false start}, [note]

dina ilne, sito’.	telling you,” he tells us, my father.	
“Nixinh’ dit’anh dan at, anet.	It’s haunted, up there.	17:16.174
Getiy qay xichux xighela’,” dina ilne.	A really big village was there,” he tells us.	17:19.617
“Gil, nuxdred,” dina ilne.	“OK, go to bed,” he tells us.	17:27.276
Tr’inathdrit yitots’i.	We went to bed then.	17:29.869

And my father said there was big village there, that’s why it’s haunted. Sometimes it’s like that he said. You hear people, whole bunch of people laughing. There’s spirits back there, he said. Because it was village there long time ago. I guess sometimes they come close to us but we can’t see them, he said.

17:37.582

(AJ) They don’t have a spirit camp at Holy Cross any more, yeah. (AT) I don’t know how they do it. (AJ) I asked Ellen that when I was out there and she said the last time they had Spirit Camp she was there and she said one evening while they were there a lot of young people there too, and she said one, some girls were playing around outdoors, playing tag, running around between the tents. They had a lot of tents. And a lot of them were just standing around on the bank looking at the river. And pretty soon the girls came running in and said that... Oh, a girl screamed from back there behind the tent and she came out and they asked what’s wrong and she said someone grab her in hair and then pulled it. She had long hair, kind of long. She’d kind of to the side. Somebody just grabbed her by the hair and pulled it and she screamed. She said she didn’t notice it wasn’t one with them and they said they didn’t do it. They weren’t around there. Ellen said she told them well don’t run around. It’s getting dark. Don’t run around no more. Sit quiet and settle down quiet. Be quiet. And she said ah... Change the name.. Stop calling it Spirit Camp. Change the name. She said she doesn’t know if they changed it or not because she said they don’t have it any more. I never heard of them not having it any more.

18:13.591

(ED) I think where they had that camp it

20:03.599

(words added for clarification), {false start}, [note]

burned around there too, forest fire around there. (AJ) Lately? (ED) Yeah this, yeah. (AJ) This spring? (ED) This summer. (AJ) Oh, this summer. We heard of big forest fire down there. (ED) Yeah, it was big fire. From here I think you can see that forest fire going on, across that way. Somewhere around August, July, August. Yeah. At night they could see the fire from this hill up here. You could see it across there.

Ah, tr'inathdrit	Ah, we went to bed	20:54.832
dina gits'id yet.	in our blankets.	20:59.655
Dinangonh,	Our mother,	21:03.628
dina oxo iy yeghonh xiy.	for us she made them.	21:05.586
Ts'id neg itltsenh.	Nice blankets she made.	21:09.647
Gitth'ithgi axa ditsenh xiy.	With feathers she made them.	21:21.667
Getiy viye	Really inside	21:24.881
xinilqinh.	it is warm.	21:26.605
(AJ) Yeah, they're warm.	-	21:27.630
Viye yitots'i izre qul.	Inside it then it's not cold.	21:32.753
Tr'i'anthdrit ts'i yuxudz.	We all went to bed.	21:37.311
Itl'e yuxudz yixi	I guess with all that	21:41.370
vil tr'indldaq, soda yil.	we fell asleep, my older sister and I.	21:44.650
Vinixilyiq dong yitots'i che diggantr'idaltth'eyh.	Early in the morning then again we get up.	21:48.910
Nitr'ixidilq'oyh.	We make fire.	21:56.130
"Gil, te diq'onduxdliya," dina ilne, dinato'.	"OK now, water, bring it up," he tells us, our father.	22:01.470
"Xiyil uxdiniyh ts'i xiyan',"	"Watch out for yourself,"	22:08.275
dina ilne.	he tells us.	22:15.160
Viye, dinana qantr'itilday diqon tr'idiqoyh.	In what we'll wash our faces in (water), we carry it up.	22:18.472
Dingangonh che digganidox.	Our mother also is getting up.	22:26.713
A, tl'it'ay dina oxo	Ah, pancakes for us	22:30.482
xiq'idz gilt'ath.	on top (of the stove) she's frying them.	22:33.725

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Viq’a tr’ititodix,” dina ilne xiy.	“This will be our breakfast,” to us she says that.	22:35.799
Sito’ yil digganidox.	My father also is getting up.	22:45.161
Sichidl yorz yil.	My youngest brother too.	22:47.732
Ilt’e viyil tr’idiniyh ts’i xiyān’.	Always we look after him. [John, the smallest one.]	22:50.040
“Ngo, dinagivalgats titr’itotel,” ne.	“Well, our boat, we’ll put it in the water,” he says.	22:58.175
{Nda’} Viq’atl’ox	“Its bottom,	23:03.405
ah, xididhiggingh iy,” dina ilne.	it has dried,” he tells us. [Where he caulked it with pitch.]	23:08.255
“Ntuxda’ vinixilyiq gitr’aghilno xotl’ogh,” dina ilne.	“Soon after we eat breakfast,” he tells us.	23:13.777
Ts’i yitots’in’,	So then,	23:20.314
dina togathdlo ts’i, singonh.	she served us, my mother.	23:22.710
“Yuxto’ ts’e uxdiine,” dina ilne. [Edna corrected this, saying, “uxne” is ‘you help’.]	“Your dad, you guys are going to help him,” she tells us.	23:27.210
“Valgats, tituxtēl,” dina ilne.	“The boat, put it in the water,” she tells us.	23:30.482
Xits’i yixodhith ye,	From inside the tent,	23:37.933
titr’itathdatl.	we go out.	23:40.759
Ay’egh {ah...soxo di...}	Outdoors	23:43.270
“Ay’ ot t’ighith soxo denilqoyh,” dina ilne, sito’.	“Over there, cottonwood, chop it down for me,” he tells us, my father.	23:55.105
“Srighitidlingith siduxlax,” dina ilne.	“Just the right length do it for me,” he tells us.	24:02.197
“Ngo, valgats t’ox,	“So, the boat, under it	24:06.697
Ntolyal,” dina ilne.	put it,” he tells us.	24:11.868
Xingo ntl’anh.	Meanwhile I’m looking at him.	24:15.462
Ndadz axa sre’, inisdhinh.	How (to do it), I’m thinking.	24:17.440
“Ntuxda’ yuxnolda xasnel,” dina ilne.	“After a while I’ll tell you,” he tells us.	24:22.047
Ixidiniy yitots’i,	We hurry then,	24:25.582
t’ighith, tr’identlqoyh, soda yil.	the cottonwood, we’re chopping it down, (me) with my older sister.	24:27.423
“Gogidet. Tr’identlqoyh xiy,” vidisne.	“Here it is. We chopped it down,” I tell	24:33.880
	(words added for clarification), {false start}, [note]	

	him.	
“Srighilingith ts’i, che,	“Just the right lengths, again,	24:39.337
uxlqoyh xiy,” dina ilne.	chop it,” he tells us.	24:46.203
“Ago nonduxliyayh yitots’in’,” dina ilne.	“Right there put them then,” he tells us.	24:48.423
“Ngo, valgats viq’idz ntiditel.	“So, the boat, on top of them (the logs), we put it.	24:52.718
Valgats yitots’i, t’ox,	The boat then, underneath it,	24:57.600
ngitthing	down there (down the bank)	25:01.866
valgats	the boat	25:05.547
t’oxin nuxla,” dina ilne.	under it (the boat) put them (the logs),” he tells us.	25:08.615
“Dadz,” dina ilne.	“This way,” he tells us.	25:14.166
Ngitthing yitots’i, valgats tr’oggisr.	Down there then, the boat, we are dragging it. [They are rolling the boat along the logs.]	25:16.241
Xingo ilt’e,	Meanwhile still,	25:20.372
That, ah, cotton, ah, t’ighith,	... cottonwood (logs),	25:23.119
“Che ni’uxlche ts’i ingthi.	“Each one, (in the back) you pick up and place it ahead.	25:30.861
Valgats loy nduxla ts’i, xidigal {xidi...}	In front of the boat put them, finally	25:34.835
vith q’idz ntiliqil,” dina ilne.	on top of the (river) bank it will slide along,” he tells us.	25:38.500
Xidigal yuxudz ditr’eloq.	Finally we did it.	25:43.730
Xeledz yitots’i {tighul...}	Nicely then	25:46.359
engthi ts’i {tighil... ah...}	down there...	25:49.631
{tr’aldi... how they say?}		25:54.803
Xeledz yitots’i valgats tighiliqit,	Nicely then the boat slid into the water,	25:57.549
{d...} diggiy t’ighith q’idz.	those cottonwood (logs), on top of them.	26:01.837
Ts’id dina oxo {yi...}	The blankets for us	26:11.960
{ye’} yi’eghonz xiy,	that she made,	26:15.357
singonz.	my mother.	26:19.915
Dek ts’id.	Duck blankets. [‘Duck’ is a mattress ticking fabric.]	26:21.689

(words added for clarification), {false start}, [note]

“Gitth’ithgi viq’id tithiqoy ts’i,” dina ilne.	“Feathers wouldn’t poke through it,” she tells us.	26:26.869
<i>(AJ) Mhm, yeah</i>		26:30.446
<i>Yeah, the name of the cloth is deck. They used to call it that. My mother made feather blanket for us with it. So the feathers (AJ) feathers don’t poke through. (ED) Yeah. (AT) ‘Deck’ is the ticking? (AJ) Ticking. (ED) Yeah.</i>		26:38.168
Valgats yitots’i,	The boat then,	27:03.366
titr’ighetonhdi.	that’s where we put it in the water.	27:06.463
“Gholil.	“It’s floating.	27:08.246
A lo che,	Sure enough,	27:10.086
viye te qul iy,” dina ilne sito’.	in it (there is) no water,” he tells us, my father.	27:12.015
“Ago yitots’i xitatlchith,” dina ilne.	“Right here then I’ll tie it,” he tells us.	27:19.056
Valgats yitots’i,	The boat then,	27:23.704
ngdixi xiyitlchith.	up there he tied it.	27:25.808
“Ngo, ingtheqh tinh,	“Well, out there the ice,	27:29.051
tth’e yaghititlnogh ts’i,” dina ilne.	it hasn’t moved yet,” he tells us.	27:32.966
“Iy che dava dasrot’al,” dina ilne.	“We’ll wait for it,” he tells us.	27:37.904
Ilt’e yitots’i ingtheqh, tinh,	All the time out there, the ice,	27:50.596
ntr’indli’iyh.	we are checking it.	27:54.390
{ndadz xaxa} “Ndadz xigho	“How far up	27:57.667
te ndli’onh?” dina ilne sito’.	is the water?” he asks us, my father.	28:01.436
“Getiy ingtheqh nedho,” vidisne.	“Really way down far,” I tell him.	28:05.293
“Agide.	“That’s fine.	28:08.568
Ndalon tinh	Maybe the ice	28:11.723
niyighitilnux	it will move	28:15.492
deg dranda’,” dina ilne.	some time today,” he tells us.	28:18.560
Yit dran yitots’i	This day then	28:29.548
xinh xiyil, a, sito’,	all of a sudden, my father,	28:33.259
“Gan a di’ne?” dina ilne.	“What’s that noise?” he asks us.	28:40.592

(words added for clarification), {false start}, [note]

Tr'ixinl'anh.	We look.	28:44.420
Angtheh, tinh lo che,	Out there, the ice, sure enough,	28:45.700
niyighititlno," vazrne.	it is moving," we tell him.	28:49.358
"Agide," ne.	"OK," he says.	28:52.272
"Venhdidi ndaloh, qay xits'i	"Tomorrow maybe, (to) the village	28:54.346
tr'iyen ntr'ixitolal ts'i nginh.	into the boat we'll load up.	28:58.320
Qay {xits'an tr'i}	(To) the village	29:00.804
a, xits'an tr'itididil," dina ilne.	back we'll go," he tells us.	29:03.600
Yit venhdidi yitots'i,	So the next day then,	29:13.672
"Gil tr'ixildi	"OK, right now	29:16.623
nixuxla ngo qay xits'an tr'idididil," dina ilne.	you pack up (and) back to the village we'll go," he tells us.	29:17.996
Getiy dina ye xonel.	We were so happy about it.	29:23.547
{tr'o} Tr'ixixildin ntr'ixilayh ts'i.	Getting ready, we pack it into one place.	29:26.703
Yuxudz, yuxudz tr'ixildin ntr'ixi'oyh.	Everything we got ready.	29:33.510
Vinixilyiq yitots'i, engtheh, tinh,	Early in the morning then, out there, the ice,	29:40.574
"Tinh oqo xiye tr'ixinedhid, he'," dina ilne, dinato'.	"The ice, see if it is gone," he tells us, our father.	29:44.898
Ingtheh	Out there	29:50.683
titr'inedatl ts'i engtheh tr'ixinil'anh.	we walk (and) out there we look.	29:52.324
"Ilt'e tinh xelanh," vazrne.	"Still the ice is there," we told him.	29:55.538
"Ine' gilongh qul vi... [stops in mid word]	"But not much,	29:58.284
SPRINGCAMP3 AUDIO STARTS BELOW.		
"Tr'iyen nixuxlyayh," dina ilne, sito'.	"To boat carry them," he tells us, my father.	01.599
{ning} Yitots'i tr'iyen nontr'ixalyayh.	So then to the boat we carry it (our camp stuff).	13.710
Ingthi' ts'i	Out there	24.417
niq xits'i engthi' ts'in do' ts'i	from the shore out there down river	27.443
valgats ye tr'itatthdatl tinh tux.	in the boat we went among the ice.	31.584
Sito' gilt'uq.	My father is rowing.	38.623

(words added for clarification), {false start}, [note]

Xidigal	Finally	47.236
engosts'in	across there	50.198
ah, niq xingtheqh	(to) shore on the other side	55.071
ntr'inedatl gilt'uq xingo.	we went while he's rowing.	59.148
And singonh	And my mother,	01:06.845
enet dathdo ts'i qhiqal, idedig.	back there she sat paddling, her too.	01:10.050
Xidigal, a,	Finally, ah,	01:19.580
Five Mile Island gho xinedhit.	We got to Five Mile Island.	01:26.440
Sit'o gilt'uq xingo	While my father is rowing	01:34.600
yit, tinh qul	there's no ice	01:41.240
Xingo ingttheqh,	Meanwhile down below,	01:54.855
tritr xenedr	wood amid	01:58.664
tinh xelanh.	ice was there. [Driftwood comes down with the ice.]	02:01.732
Yit sito' naghalyiyh.	There my father rested	02:08.778
<i>at the mouth, behind the island</i>		02:14.992
Droqg nazrididlnik xik'idz xiyozr," dina ilne.	"(Into our) bellies we'll put a little something," he tells us.	02:25.730
{ing} "Ingdivalgats," ah, dina ilne.	"In the boat," he tells us.	02:33.987
A, q'idz xiyozr ts'in', ts'i che, a,	In just a little while	02:50.614
nasrithidatl sito' gilt'uq	we are going, my father rowing	03:01.992
and singonh qhiqal enet.	and my mother paddling in the back.	03:05.977
Xidigal,	Finally,	03:11.519
a, neniq xughi trantr'idedatl.	ah, from behind the island we came out.	03:14.673
Nedo' ts'i qay xits'is yitots'in',	Down toward the village then,	03:20.143
yit xonet, qay xonet tr'antr'idedatldi,	for there, for the village (from the place from which) we were going back,	03:28.138
vizro gidinaldikdi xidot'an'.	clearly the schoolhouse we could see.	03:34.986
Sraqay tanxididildi nonxididhit vinixilyiq.	Children at recess time had come (out in the) morning - [Kids had a half hour break in morning and in afternoon.]	03:42.223
and		03:47.064

(words added for clarification), {false start}, [note]

Work supported by National Science Foundation, Documenting Endangered Languages award 0651787 at the University of Alaska Southeast.
All errors are the responsibility of Alice Taff. Please address comments and corrections to alicetaff@gmail.com.

Dinaghitth'e yitots'i	Down below our home then	03:58.977
valgats niggon xinetonh.	the boat came to the shore.	04:05.224
Yit xiy yiq yitots'i.	We hurry out of it then.	04:11.020
{din} Ditr'indiyet.	We ran out of it.	04:14.111
"Gitr'idenildik," xivarzne ts'in'.	"We are going to school." we told them.	04:19.972
Ngine', a,	Up there, ah,	04:29.177
a, gidinaldikdi	ah, school	04:38.415
xits'i diliggok.	to it we ran.	04:46.600
{ah, xing} Gixidinilan	The teacher	04:50.902
dina idilqit,	asked us,	04:57.208
"Bacon q'aduxtat, he'?" dina ilne.	"Do you want bacon?" she asked us.	05.266
"E," varzne.	"Yes," we tell her.	05:05.935
<i>I didn't. I just put it in there.</i>	[This is the end of the story.]	05:10.153

(words added for clarification), {false start}, [note]